

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

DESARROLLISMO DESMESURADO

Muchas son las transformaciones que ha sufrido Mallorca con la invasión turística de los últimos 25 años. Y una de las más importantes está en la costa de poniente de la isla. Desde Palma hasta Andraitx es sencillamente asombroso lo que se ha edificado. Los que ya somos viejos hemos conocido que en el trayecto desde C'as Catalá —prolongación de la ciudad de Palma— hasta el pueblo andritxol solo había —en la década de los años 20— una sola vivienda que pudiera considerarse recreativa, llamada Palmira. Estaba situada en el kilómetro 24, al borde mismo de la carretera, en lo que se llama Playas de Peguera. Y, curiosamente, no estuvo nunca habitada normalmente.

En la actualidad aquello es irreconocible. Los hoteles; los chalets; las zonas de disfrute y diversión constituyen la solución de continuidad en todo el recorrido, en los aledaños de la costa del mar: Cala Major, San Agustín, Illetas, Bendinat, Portals Nous, Costa d'en Blanes, Palma Nova, Magaluf, El Toro, Santa Ponsa, Costa de la Calma, Peguera, Fornells, Camp de Mar, hasta el Puerto de Andraitx son una sucesión de eslabones de una misma cadena de construcciones todas ellas recreativas.

La inversión realizada en infraestructura para el disfrute del ocio es incalculable. Ya sabemos que el consumismo y la holganza placentera caracterizan a nuestra época con alguna dosis de irresponsabilidad, pero aún así resulta sorprendente que de la actividad primaria de nuestros contemporáneos —de cada día más reducida— se haya podido generar tanta holgura para el bienestar.



Y el desarrollo sigue incrementándose. En Peguera se está construyendo una ciudad de vacaciones mastodóntica, llamada Club Europa, que abarca 30.000 m.2, y anexos a ella están previstos 350 chalets, en una primera fase. Y además de estos planes en vías de ejecución, han llegado allí los japoneses que están estudiando la posibilidad de construir miles de chalets en solares de 1.500 metros cuadrados de extensión media.

Decididamente esa fiebre constructora desborda todas las previsiones. La autopista de Palma hasta Son Caliu, estrenada

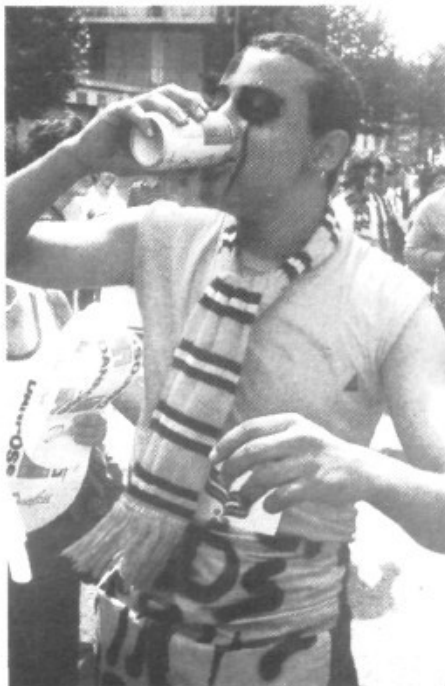
(Continúa en la página siguiente)

LES VANDALES 1988

Depuis quelques années, parmi les millions de touristes qui passent leurs vacances en Espagne, il y a toute une armée de vandales décidés à provoquer tous les dégâts possibles autour d'eux.

Ces barbares de la fin du XX^e siècle, ces Atilas à la petite semaine, appartiennent à toutes les nationalités, mais surtout à la Grande Bretagne. Ce sont les «hooligans», ces voyoux viennent en Espagne profiter du fameux programme de «4 S» («Sex, Sun, Sea and Sangria» = Sexe, Soleil, Mer et Sangria), et sont les cousins des «supporters» tristement célèbres dans toute l'Europe pour la violence systématique et organisée qu'ils ont implanté au cours de divers matches de football. On peut parler, sans aucun doute, de véritables associations de voyoux «neo-nazis», amateurs sadiques de la violence gratuite et de la destruction.

A côté de ces voyoux professionnels, on trouve ensuite toute une classe sociale de travailleurs manuels (mineurs le plus souvent) qui viennent en Espagne se défouler



de la vie morne et grise qu'ils mènent toute l'année. En Espagne ils peuvent passer la journée en slip de bain, faire le plein d'alcool à bon marché et à toute heure, et gueuler à pleins poumons pendant toute la nuit; la police espagnole étant bien trop respectueuse des touristes pour leur chercher querelle.

Si vous vous promenez devant un hôtel, prenez garde à ne pas recevoir sur la tête une bouteille de bière vide, une boîte de soda, ou même (cela s'est réellement produit) une table de nuit. D'autres fois, vous pourrez recevoir un pot d'eau, ou même une douche d'urine quand un voyou satisfait un besoin urgent par la fenêtre du quatrième étage.

L'an passé à Torremolinos, quatre cents arbustes récemment plantés par la mairie, furent arrachés par la horde des «hooligans». Un autre passe temps consiste à détruire les corbeilles à papiers, et à incendier les automobiles en stationnement pour le seul plaisir de voir travailler les pompiers.

Quand ils ne sont pas ivres, ces étranges touristes font du «shooting», un sport qui consiste à aller d'un magasin de souve-

(Suivre page suivante)

RECUERDOS DE ESTELLENCES

Cuando tuve mi residencia en Maria de la Salud, una tarde tuve la agradable visita de un Padre Franciscano que había ido a predicar en la parroquia, en la cual se celebraban unos «ejercicios espirituales» y al enterarse de que el Secretario del Ayuntamiento era de Estellencs manifestó un vivo deseo de saludarme y hablar de coetáneos estellenquines, porque hacía muchos años que no había visto ninguno ni tenía noticias del lugar de su nacimiento en donde había vivido los días más felices de sus mocedades, privado por su prolongada ausencia de Mallorca.

Aceptada mi invitación, a la tarde siguiente estuvimos en mi casa y tanto durante la comida como a las siguientes horas de asueto, desarrolló fragmentos de su vida juvenil, con catarras de preguntas y explicaciones de familiares y amigos, confesándose de que su carácter era bastante travieso y amante de discutir. Donde había llo allí estaba él. Decía que era amigo de todos, exceptuando a uno que siempre capitaneaba el grupo oponente al mío, por la sencilla razón de que yo también capitaneaba la jefatura de sus contrarios.

Cuando ya de sacerdote, el día de las Fiestas Patronales de San Juan Bautista, al atardecer estábamos reunidos un grupo de siete curas, delante la vicaría regentada por D. Antonio Reus; alrededor de nosotros, el bullicio de la multitud llenaba la plaza del pueblo y ya se había iniciado la subasta del primer baile de boleros que era costumbre y constituía un destacado honor para quienes alcanzaban obtenerlo.

Hacia ya días que se rumoreaban las posibles muchachas que podían conseguir este premio, debido al interés de sus padres o de los novios de las predilectas de turno y, entre uno de ellos estaba mi contrincante de toda mi vida, que se vanagloriaba de que su hija, costase lo que costase, sería la elegida.

En estos momentos a que me refiero se «encantaba» el pri-

mer baile. (Sa primera de sa plassa; Ala qui hey diu mes) —.

Hubo unas pujas entre cinco o seis pretendientes que fueron eliminándose a medida que se elevaba el precio que se ofrecía hasta que quedó solo el que ya se indicaba como vencedor. Ya habían sonado aplausos en su honor, cuando el vocero daba el segundo aviso para el remate aumentando la puja. Una ola de rumor asombró a la multitud y aturdió al interesado, el cual después de unos momentos, con rabia, reaccionó y siguió subiendo el precio y, a medida que lo hacía su oculo contrincante que audazmente discutía su deseo, se enfurecía y proclamaba con rabia que conseguiría su decisión. Cuando vi que titubeaba para aumentar, cesé la puja y se remató a su favor.

Yo con mis compañeros seguimos nuestra charla y de momento se presenta el concejal encargado de las Fiestas, seguido de dos hombres portadores de dos bandejas, uno con siete vasos grandes de helado y la otra con dos docenas de ensaimadas que nos honraba con este inesperado obsequio.

Mientras dábamos cuenta de la tarea de eliminar tan succulenta dádiva, hicieronse muchas suposiciones, pero ninguna acertada. Solo yo que era el causante del «maremagnum» me callé, pero ahora y en prueba de la satisfacción que tengo de estar con paisanos míos y la alegría que en estos momentos me proporcionais, por segunda y última vez, voy a explicaros el porqué de esta dádiva.

Como ya he dicho, se sabía que costase lo que fuere, mi «amigo» quería ganar «Sa primera de sa Festa», yo me propuse agriársela, y acudí a su economía. Me puse en combinación con el cantador de la puja y, cuando el interfecto se quedase solo, yo entraría en fiesta. Cuando en sus andanzas por entre el público, me mirase y yo me pasase el pañuelo por la cara, aumentase la puja en una peseta.

Así ocurrió hasta que la puja resultase agria para el que tenía que pagar.

¡Que descansen en paz los dos interesados!.

«M.V.R.»

LES VANDALES 1988

(Continuation)

nirs a l'autre; et faire main basse sur tout ce qu'ils peuvent fourrer dans leurs poches ou dans le sac de voyage, depuis les poupées souvenir jusqu'aux appareils photographiques.

Pour que les assoiffés puissent satisfaire leur besoin d'alcool de nombreux bars, pendant plusieurs heures chaque jour, offrent deux consommations pour le prix d'une. Vous demandez une bière et on vous en sert deux. Cette offre figure en toutes lettres sur les prospectus publicitaires distribués en Grande Bretagne. Et naturellement, nombreux sont les assoiffés qui achètent au supermarché une bouteille de rhum et une bouteille de soda qu'ils dégustent gaiement, assis sur le trottoir. C'est encore meilleur marché.

Il n'est pas rare que les hôtels, et surtout les bars, aient des problèmes avec cet-

te clientèle gonflée d'alcool. Faute de pouvoir compter sur la police officielle, qui préfère mettre une amende au patron du bar (pour scandale nocturne) plutôt que d'affronter une horde de voyoux déchainés; les intéressés ont créé leurs propres milices pour le maintien de l'ordre. Un coup de sonnette, et l'alerte est donnée dans les quatre ou cinq bars voisins: les patrons et les employés courent au secours du collègue en difficultés. Les hôtels, eux, disposent de gorilles discrets, armés de matraques, et équipés de véhicules, pour accourir au premier appel d'un concierge en danger. Naturellement, l'existence de ces services privés est niée systématiquement par les entreprises aussi bien que par la police officielle.

Le problème des «hooligans» déchainés est suffisamment grave pour que le gouvernement anglais se soit vu obligé, aux portes de l'été, à organiser une campagne institutionnelle pour demander à ses ressortissants voyageant à l'étranger de ne pas donner une si mauvaise image de l'anglais moyen. Un haut fonctionnaire anglais a visité les principales zones touristiques pour

se renseigner auprès des services de police des problèmes causés par les voyoux déchainés. Est-ce suffisant?

Nous ne pouvons pas oublier que les touristes apportent plus de deux mille milliards de pesetas (deux billions) à notre pays; qu'ils équilibrent notre balance commerciale, qu'ils donnent du travail à des centaines de milliers de personnes. C'est grâce au tourisme que l'Espagne est sortie de la misère des années quarante. Mais ils nous le font payer très cher: contamination de la mer, destruction de la côte, investissements énormes en infrastructures qui fonctionnent mal car elles ne sont utilisées que deux mois par an. Ca'N Picafort, en hiver, ressemble à un décor de film américain abandonné.

Le premier juillet dernier, à Magalluf, un groupe de «hooligans» cassait une bouteille sur la tête d'un chauffeur de taxi à mode de paiement. Un autre chauffeur, témoin de la scène, court prêter main forte à son collègue... et, pendant la courte lutte, tombe au sol, victime d'une crise cardiaque. On ne peut pas le nier: la saison commence bien.

(Viene de la página anterior)

hace pocos años, ya está clamando su prolongación. Y las comunicaciones de autobuses entre Palma y Andraitx ya hay que considerarlos como líneas urbanas. Y puestos a volar con la imaginación hacia el año 2.000 —tan de moda— no sería de extrañar que pronto se proyectase una línea de moderno ferrocarril eléctrico, con paradas cada kilómetro. Al fin y al cabo sería me-

nos contaminante y menos peligroso que las actuales caravanas de automóviles.

Es impresionante pensar en las servidumbres y servicios logísticos que requerirá un crecimiento tan desmesurado; empujando por uno de los bienes indispensables: El agua, de la que Mallorca no es pródiga.

JUAN BAUZA

CE MOIS AUX BALEARES

* On a constaté dernièrement une multiplication des mouettes aux Balears, au point de devenir un véritable péril pour les paysans car elles attaquent les perdrix, les poules, etc... Elles suivent en grand nombre les camions de poissons et d'ordures. On a décidé, en haut lieu, d'en éliminer un quart environ tout de suite; et un autre quart un peu plus tard, si besoin est.

* Les pluies de la mi-mai ont fait plus de bruit que de bien, vu que la saison était très avancée. Avec un peu de chance, seules les pommes de terre (et peut-être le blé) en auront souffert.

* L'hydrojet «Tiburón» unit, depuis juin dernier, Palma et Ibiza en deux heures. On peut dire qu'il vole sur l'eau. Il fait un aller-retour par jour (trois en plein été) et transporte 193 passagers. Ibiza est maintenant en quelque sorte plus près de Palma.

* La «Telefonica» a prévu un investissement de douze mille millions pour les installations des Balears, afin de les situer au niveau des plus modernes d'Europe.

* «Es Fogueró», salle de spectacles située près de l'aéroport, a réouvert ses portes après une remodelation totale. Son restaurant, son bar, son spectacle permettent d'y passer une soirée inoubliable aussi bien pour les jeunes que pour les aînés.

La même société va ouvrir prochainement une nouvelle salle à Alcudia; et à plus long terme, elle a à l'étude la mise en chantier d'une super salle pour l'an 2.000. Nous aurons le temps d'en parler.

* Fray Junipero Serra, fils illustre de la ville de Pedra, l'homme qui introduisit le catholicisme en Californie, sera béatifié le 25 septembre prochain à Rome par le Pape; pour le plus grand honneur de ses concitoyens.

* Au seuil de l'été, l'aéroport de Minorque a été modernisé et équipé de tout l'appareillage nécessaire pour faire face à l'augmentation constante du trafic aérien. Les investissements ont dépassé les deux mille millions de pesetas.

* A Calviá, la commune la plus riche d'Espagne, on a commencé la construction du «Club Europa», un ensemble de grand standing qui comptera environ 350 logements et un hôtel de mille places avec beaucoup de zones vertes.

* Un grand parc botanique est en construction dans la zone Es Trenc Ses Salinas. Il comptera trois zones bien différenciées selon les plantes exposées, et un grand lac artificiel. C'est une réalisation tournée vers le tourisme.

* La chaîne hôtelière «Melia-Sol» qui compte plus de cent trente hôtels, a créé récemment un Prix intitulé «Tourisme et Paix». Son but principal est l'amélioration de la qualité du service hôtelier, l'un des points noirs de notre première industrie nationale. L'image du «camarero» qui porte les verres en y mettant des doigts dedans, n'est pas encore sur le point de disparaître. Le pire, c'est que nombreux sont les employés qui n'ont aucune intention d'apprendre à travailler mieux, même si les cours sont gratuits.

* Le quartier de la Soledad, faubourg de Palma, a de nouveau un service d'eau de très mauvaise qualité, pour ne pas dire tout simplement non potable. Le président d'Emaya, affirme que cette situation ne va pas se généraliser, qu'elle est due à des travaux en cours, et que la qualité de l'eau sera bonne dès la fin des travaux.

TRAFICO AEREO HABIDO EN LAS ISLAS BALEARES DURANTE 1987

AEROPUERTOS	ENTRADAS		SALIDAS		TOTALES	
	Aviones	Pasajeros	Aviones	Pasajeros	Aviones	Pasajeros
MALLORCA	44.781	5.644.710	44.748	5.698.132	89.529	11.342.842
MENORCA	7.183	737.271	7.187	743.030	14.370	1.480.301
IBIZA	14.445	1.469.189	14.437	1.476.385	28.882	2.945.574
TOTALES	66.409	7.851.170	66.372	7.917.547	132.781	15.768.717

Fuente: Conselleria de Turisme.

CAPACIDAD HOTELERA EN 31 DE DICIEMBRE DE 1987

CATEGORIA	MALLORCA			MENORCA			IBIZA			FORMENTERA			TOTALES		
	Est.	Habit.	Plazas	Est.	Habit.	Plazas	Est.	Habit.	Plazas	Est.	Habit.	Plazas	Est.	Habit.	Plazas
Hoteles 5 estrellas	6	955	1.668	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	955	1.668
Hoteles 4 estrellas	49	8.635	16.143	4	644	1.223	7	1.409	2.125	1	328	682	61	11.016	20.173
Hoteles 3 estrellas	191	28.808	56.949	16	3.189	6.184	52	10.607	20.749	1	211	441	260	42.815	84.323
Hoteles 2 estrellas	147	17.981	35.094	8	1.288	3.024	26	3.605	7.065	—	—	—	181	22.874	45.183
Hoteles 1 estrella	198	15.042	29.217	7	1.039	2.090	28	2.400	4.589	1	40	82	234	18.521	35.978
Hostales 3 estrellas	10	1.620	1.482	2	56	103	3	142	380	1	18	45	16	1.836	2.010
Hostales 2 estrellas	145	5.978	10.728	9	265	417	36	1.217	2.263	4	186	383	194	7.646	13.791
Hostales 1 estrella	289	9.459	18.138	25	658	1.171	62	1.620	3.110	27	752	1.528	403	12.489	23.947
Casas de Huéspedes	177	808	1.511	18	149	666	71	624	1.102	16	165	247	282	1.746	3.526
C. V. 3 estrellas	—	—	—	1	220	440	—	—	—	1	94	251	2	314	691
C. V. 2 estrellas	2	1.185	2.446	—	—	—	2	435	1.334	—	—	—	4	1.620	3.780
C. V. 1 estrella	7	1.111	4.141	—	—	—	1	281	562	—	—	—	8	1.392	4.703
TOTALES	1.221	91.582	177.517	90	7.508	15.318	288	22.340	43.279	52	1.794	3.659	1.651	123.224	239.773

Fuente: Conselleria de Turisme.

ES CARREGADOR

Dos pequeñas playas infernales

por JUAN VERDA

Desde todos los tiempos se ha venido tergiversando e intercambiando la posición geográfica bien definida de la Punta Blanca por la de Es Carregador. La Punta Blanca es la que emerge en el mar y con un embaldosado de grandes rocas extendidas, muy peligrosas para la navegación, casi a flor del agua. Es la última punta que avanza en el mar seguida de la Punta Negra, las cuales, forman el paso del llamado «Freu de la Dragonera». Es Carregador no tenía otra misión que servir de desembarcadero de pescado y, una vez colocado en el cuévano, sobre la cabeza y descalzo, se proseguía por la única vía existente camino del mercado.

Es Carregador estaba formado por dos grandes propiedades, una de las fincas mucho mayor que la otra. Esta era la propiedad de Ca'n Perxota que arrancaba en los confines del Valle de la Palomera y limitaba hasta en el mismo torrente mal llamado de «sa platja o de ses rates». La otra pequeña propiedad en cuestión pertenecía a l'amo Antoni de Ca'n Maria, finca posiblemente proveniente de sus legítimos predecesores. Casi a finales del pasado siglo esta finca comenzó a dividirse en pequeños solares de unos cien metros cuadrados, más bien «usurpados» de la llamada Zona Marítimo-Terrestre y al precio aproximado de unos 400 reales, unas 100 pesetas el solar. Muy posiblemente en aquella época l'amo Antoni Es Roig de Ca'n Maria, no hubiese entrado en posesión de aquellos bienes inmuebles. Es de suponerlo toda vez que su hermano l'amo En Jaume de Ca'n Maria disponía de un solar construido más o menos de aquellas dimensiones. La Administración se le supone daba «manga ancha» para tales construcciones. La finca jamás soñó con el planteamiento de una bien alineada urbanización. El comprador se señalaba el trozo de terreno que a él le interesaba previo pago de los 400 reales, es decir; una peseta por metro cuadrado. Actualmente pensamos si aquellos precios eran la monda, no obstante, si los comparamos con el precio por metro en el año 1928 en la venta de solares en los terrenos de Ca'n Perxota, Na Caragola, eran de 4 pesetas. Equivale a decir que casi a finales del pasado siglo 1 peseta el metro, era ya un precio excesivo.

En la compraventa de la propiedad de Ca'n Perxota dos fueron los interesados en su adquisición. El sen Marc de Son Fuster que sintió sus preferencias por el terreno contiguo al de Na Caragola y l'amo en Miquel Dametes, el que delimitaba con el «Torrente de sa platja de ses rates». Era el año 1907 cuando su flamante propietario construyó su encantador «chalet» también en las roquedades desnudas de la Zona Marítimo-Terrestre. Poco tiempo tardó en que comenzara la transacción y venta de algunos solares, la mayor parte de ellos fueron edificados. Así comenzó por levantarse un pequeño núcleo de casitas modeladas en un marco de semejante construcción y, por no equivocarnos, diríamos que los solares fueron vendidos a unos propietarios cuyos compradores, tenían trabada muy buena amistad con el vendedor y alguno de ellos rozaba familiarmente con el parentesco. Si por una parte bastantes eran



Parte Norte del pequeño núcleo de casitas levantadas en el lugar denominado Es Carregador del trozo de San Telmo. Algunas edificaciones han sido remodeladas dándoles mayor altura, casi de reciente construcción. En el rincón y algo más elevado que el nivel del mar se puede observar el actual varadero.

los propietarios que habían construido el varadero para disponer de un «camastro» para su embarcación a remo y vela. La fueron l'amo en Guillem Gros, el sen Ramonet de ses cabres, el sen Ramón Bril-lo, botiguer; el sen Jaume de Ca'n Maria, el sen Joan Serral, el sen Mateu Viguet i madò Maria de Ca'n Ramón. Allí por los años 1925-26 más o menos, madò Maria de Ca'n Ramón fue reemplazada en su misión de remar en la bancada de proa por el sen Joan Matinada.

Como queda vista ya comenzaba por ser numerosa la lista de embarcaciones, algunas de ellas dedicadas a la pesca, mientras que en la zona de la propiedad de l'amo en Miquel Dametes, no había ni una sola embarcación dedicada al recreo o a la pesca, sin embargo, en esta demarcación había dos pequeñas playas (hoy convertida en una sola), separadas por un morro saliente en forma de bezudo de piedra, de regular altura, con una cueva soterrada por la furia tempestuosa del mar. Para acudir al baño propietarios y amistades de la parte de es Carregador, estos sólo podían disponer de la playa des Torrent o de ses rates. Torrente si lo era formado por grandes piedras y voluminosos guijarros. Ratas también las había en abundancia dado a su capacidad de reproducción, muchas asemejaban a las del tamaño de un conejo y, por la noche, éstas se dedicaban a roer pacientemente los desperdicios o sobras encontradas en el meandro o recoveco de aquel torrente. Las casitas edificadas en aquella ribera disponían de una escalerita de mano de obra en su parte trasera, les facilitaba el acceso al torrente camino de la playa desdichada. Más que una playa cubierta de arena era un campo poblado de gruesa gravilla y, como ya se ha dicho, repleto de voluminosos guijarros cubiertos de un espeso limo peligrosísimo incluso para sostenerse de pie y, de buenas a primeras, una profundidad muy regular, un fondo pedregoso con algunas hoquedades donde se escondían peligrosas morenas. Los trajes de baño para uso de las señoras aún no habían hecho su aparición. Aquellas santas mujeres poseídas de la virtud moderadora de las acciones humanas conocida por la modestia, vestían con pantalones hasta bajo las rodillas ligadas con largas puntillas y bien ceñidos en su cintura, empleados hoy día por las bailadoras dedicadas a los bailes regionales, y, se sumergían en el baño cubiertas con un vestido largo casi hasta los pies. De la misma forma en que se introducían en el mar la falda del vestido, con el aire, aumentaba la voluminosidad y descendía al acercarse a la orilla.

Capítulo aparte merece una mención especial la playa contigua la empleada solamente por los propietarios, amigos y familiares de éstos de Ca'l sen Miquel Dametes. Como ya se ha dicho, entre sí había esta separación divisoria la cual no permitía entremezclarse por el libre paso ni aún en los días de calma como tampoco durante las horas de la baja mar. El asunto era serio entre aquella vecindad, posiblemente se trataría de defender la presun-



Parte Sur con vista del pequeño núcleo de casitas levantadas en la finca de Ca el sen Miquel Dametes, algunas de ellas también de reciente creación. Al fondo y a la izquierda se ve perfectamente Sa Punta Blanca. Detrás se observa un trozo del islote Dragonera.

ción del don de la distinción comparada con la «vulgaridad» de la profesión del pescador. Esta playa también pequeña tenía un aspecto más agradable. En ella se contemplaba mayor cantidad de arena y, por supuesto, estaba expedita de grandes guijarros limosos. El bañarse en ella era una delicia, mientras que en la otra, de verdad era un suplicio. Sin pretender abusar de la ostentación ni alardear de pompa y boato, la playa y el fondo de su orilla fue durante años una cantera providencial de una gravilla de tamaño regular de mil colores. Bastaría confirmar que una gran embarcación a motor durante varios veranos, a diario, repetía los viajes veces mañana y tarde con destino al Puerto de Andraitx empleada para la fabricación de ladrillos. La carga era pesadísima sin duda, la embarcación con muchos metros de eslora, varios de manga y no menos de puntal. El viaje era bien aprovechado, la línea de flotación e incluso los «embornales» de la cubierta navegaban «sotai-



DISTINCION DE ARTE

Momento en que el Vicepresidente del Consell, acaba de imponer la medalla de oro al pintor D. Mateo Vidal Riera, en la exposición homenaje a los pintores mayores de 60 años, celebrada en el Salon de la Banca March, de Palma de Mallorca.

El Sr. Vidal, al que felicitamos cordialmente, es desde hace años fiel cooperador de «Paris Baleares».



Desde el encrespado rocoso de Es Carregador se perfila en segundo plano una de las llamadas playa infernal. La imagen capta la columnosa roca caída y Dios sabe si las olas del mar se encargarán de ella, destruirla y desplazarla.

gados». Varios fueron los veranos que por mar se aprovecharon de este apreciado «maná» dedicado a la construcción. La playa se quedó desnuda, desfigurada y descompuesta. Miles y miles de toneladas fueron extraídas y exportadas hacia ultramar para la consecución de pingües beneficios para determinada empresa.

La huella de la gravilla multicolor habrá quedado para siempre en la playa conocida por la del sen Miquel Dametes, mientras que la concordia, la unión y la buena amistad de los convecinos de Es Carregador, se recluyeron siempre en su playa infernal. Sa platja des Torrent de ses rates.

Dios es justo y misericordioso, quiso que su mano providencial derrumbara esta mole de piedra y facilitara su paso de una playa a la otra cuyas, a pesar de ser infernales no habrán dejado de mantener un riguroso respeto entre unos y los otros constatado ya desde principios del presente siglo.



Este era el aspecto primitivo del varadero. El mar ha jugueteado y vapuleado con estas grandes rocas de contención bien cimentadas. Los temporales no han perdonado y este dique seco que sirvió siempre de refugio, ha tenido que ser ampliado y renovado.

VOCABULARI RELACIONAT AMB ESTUDIS



Barbarisme

Quaderno
Lliteratura
Borrar
Tissa
Estodiar
Companyero
Recreo
Passillo
Bombilla
Bolígrafo
Lapis
Sobressaliente
Bien

Forma correcta

Quadern
Literatura
Esborrar
Guix
Estudiar
Company
Esplai
Corredor
Bombeta
Bolígraf
Llapis
Excel·lent
Bé



CONSELL INSULAR DE MALLORCA

CHRONIQUE DE FRANCE

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure

7, Place d'Erlon - Tél.: 47 32 73

REIMS

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet - Tél.: 66 15 67

(Face au grand parking)

AGEN

ABREST

* Nos amis Mr. et Mme. Jean Aubert ont passé les trois quarts de l'été, en recevant les enfants et petits enfants, et pas mal de ses amis qui sont légion. Cela se passe à San Temo aux Balears, ou nos amis, ne donneraient point leur place pour rien au monde.

BURDEOS

* Hemos recibido los saludos de nuestro buen amigo don Bartolomé Ripoll Arbós en su llegada a Palma. Como ya es sabido tanto él como su distinguida señora Mme. Ripoll se muestran encantados de disfrutar un mes en Mallorca, el más duro de la canícula. Mr. y Mme. Ripoll salieron disparados para la villa mallorquina de Valldemossa, estancia que compartirán con sus hermanos.

Los años no pasan en balde y cuando éstos comienzan a contar aparecen problemillas que afectan a la salud. En el transcurso del pasado año el Sr. Ripoll se sintió muy molesto a consecuencia de unos calculillos en los riñones. La ciencia médica y estas vacaciones transcurridas en Mallorca serán el remedio y analgésico que nuestro amigo necesita.

Sean bienvenidos.

CARPENTRAS

* Notre charmante amie, Madame veuve Barthelemy Palmer; après avoir passé le plus clair de l'été à S'Arracó; est de retour en France.

CAVAILLON

* Mr. et Mme. Pierre Pieras sont revenus après avoir passé deux mois à San Temo, où on pouvait les voir chaque jour au bain. Ils doivent s'y retrouver de nouveau après le 16 septembre pour deux nouveaux mois.

FRESNOY LE GRAND

* Nos amis Mr. et Mme. Gérard Brunet ont envoyé leurs enfants Jackye Thalamas et leur chère Veronique en vacances; nous formons des vœux ardents pour que madame Thalamas arrive au bout de sa maladie. Nous souhaitons de la revoir chez elle à S'Arracó.

JOINVILLE LE PONT

* Nos amis Mr. et Mme. Lestum vont avoir passé pratiquement tout l'été aux Balears; surtout que les enfants y sont déjà, et les enfants Jean-Pierre et Valerie, viennent et vont selon les écoles et les souhaits des grands parents.

NANTES

* Nos bons amis Mr. et Mme. Maurice Camus passent leurs vacances à San Temo et S'Arracó; où il leur est facile de recevoir leurs familiers et intimes dans le cadre de leur belle maison.

PARIS

* Nos bons amis M. et Mme. Georges Beyer sont de retour à leur domicile parisien après un très agréable séjour au soleil de Majorque. Et, déjà, ils pensent au prochain voyage.

PERTUIS

* Nos amis Mr. et Mme. Mathias Palmer, sont à Majorque pour deux mois; pendant que les jeunes travaillent.

ROUEN

* Les amis, François Pujol et Germaine Gougeon sont rentrés de leurs vacances à Majorque où ils ont beaucoup d'amis.

Nous espérons les recevoir l'an prochain en aussi bonne forme.

SAINT NAZAIRE

* Nous amis M. et Mme. Marc Alemany qui se trouvent actuellement aux Balears, ont mis à profit leur séjour pour se livrer à leur sport favori: la bicyclette. La date du retour n'est pas fixée.

SALON DE PROVENCE

* Notre amie Antonia Roca (née Lladó) est décédée en cette ville le 6 mai dernier à l'âge de 51 ans, après une très longue et pénible maladie.

Sa famille et de très nombreux amis, émus aux larmes, l'accompagnèrent à sa dernière demeure. Qu'elle repose en paix.



«Paris-Balears» présente ses sincères condoléances à la famille et aux amis.

* Par un beau jour de printemps, et avec un beau soleil, nos amis Magali Court et Monserrat Roca unirent leur destin par les liens du mariage. La cérémonie religieuse devait réunir, ce 19 mars, de nombreux membres de la famille vanus tout à propos de Majorque, et de nombreux amis.



Nous souhaitons un bonheur éternel aux jeunes mariés.

POEMA

Damunt el front de la serra,
bé pots, cor meu, reposar,
suspès entre cel i terra
sobre l'abisme del mar.

Oh Vida de tota vida,
oh Font eterna d'amor!
de ton Ser qui no té mida
veig ara la resplendor!

Veig tes ales que es despleguen,
tot lo creat abraçant;
i mos genolls se dobleguen,
se dobleguen adorant.

Costa i Llobera

CRONICA DE BALEARES

PALMA

* El representante de una importante compañía de Aviación decía a los accionistas de su marca, que ésta dispone de unos 20.000 millones de pesetas para repartir entre el personal ya retirado.

Hacia gracia verle insistir, cuando en la misma compañía, otro de los dirigentes insistía recordando las huelgas del trimestre precedente, anunciando la misma cantidad, más o menos, pero hablando de pérdidas.

* La violencia, es una consecuencia de la vida en que el hombre actual está inmerso; el joven generalmente, no percibe la diferencia entre el bien y el mal; caso que sea invitado frecuentemente a franquear la línea divisoria entre ambos. Se necesita una fuerza, moral, que el joven no percibe todavía.

* Ya están en circulación las monedas de quinientas pesetas, con efigie de los Reyes, destinadas a reemplazar los billetes del mismo valor. Y pronto saldrán los billetes de veinte mil pesetas; lo cual indica bien a las claras la pérdida de valor constante de nuestra pobre peseta.

ESTELLENCHS

* El próximo pasado domingo 6 de junio, tuvo lugar en esta población, la celebración del 75 aniversario de haber sido erigida Parroquia, la Iglesia de San Juan Bautista de esta villa, que hasta 1913 era sufragánea de la Parroquia de Puigpunyent.

Se inició con una solemne misa presidida por el Ilmo. Vicario Episcopal de la 1.ª Zona, Rvdo. D. Bartolomé March, concelebrada por los Rvdos. ex-Párrocos de esta villa, D. Bartolomé Martorell, D. Juan Dalmau, D. Jorge Morey, el actual D. Rafael Montojo y el rvdo. hijo del pueblo, D. Jaime Palmer, cooperando en el acto, el coro completo de la Parroquia local, con el acierto y distinción que ha logrado merecer.

Seguidamente de este acto religioso se ofreció a la numerosa concurrencia un variado y sustansioso aperitivo, organizado y confeccionado por la feligresía, que degustaron entusiastamente los vecinos, los turistas y transeúntes, que durante largo tiempo gozaron del inesperado obsequio, con expresiones de agradecimiento y satisfacción.

Los Párrocos que se han sucedido en esta Parroquia son:

D. Juan Palmer: Enero 1913 al Ene-

ro 1936

D. Bartolomé Martorell: Enero 1936 al Enero 1942.

D. Luis Armajach: hasta Diciembre 1944.

D. Jaime Vich: hasta Diciembre 1946.

D. Jaime Sastre: hasta Enero 1949.

D. Juan Dalmau: hasta Enero 1954.

D. Pedro Barceló: hasta Abril 1957.

D. Guillermo Pons: hasta Diciembre 1963.

D. Jorge Morey: hasta Agosto 1976.

D. Rafael Montojo: Septiembre 1976.

M.V.R.

* El día 27 del ppddo. mes de Junio, alrededor de las 13 horas, se desencadenó sobre nuestra villa una turbonada de agua que duró unos cuarenta minutos, registrándose en los pluviómetros 45 litros por metro cuadrado.

No se registraron desperfectos en el núcleo urbano ni en el campo, que fueron de consideración.

7-Julio-88

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



* El pasado 6 de mayo, falleció en esta villa después de más de diez años de una interminable enfermedad, D.ª Antonia Lladó, a la temprana edad de 51 años.

Nuestro sentido pésame a su esposo Monserrat Roca, padres Magdalena y Bartolomé, hijo Monserrat y demás familiares.

* Cuando estaba ensayando el coro parroquial, en la rectoría, el suelo de ésta se vino abajo y fueron varias las personas que se lesionaron, si bien las heridas sufridas no fueron de gran gravedad.

* Las Fuerzas Armadas convivieron unos días con los habitantes de nuestra población, celebrando varios actos en honor del día de las Fuerzas Armadas.



* El pasado día 11 de junio falleció, de muerte repentina, nuestro estimado amigo D. Jaime Juan Vicens de Ca'n Rostit, a los 71 años de edad.

Había sido cocinero en la Residencia Sanitaria «Son Dureta» durante largos años, disfrutando después de un merecido retiro en esta villa en compañía de sus hermanas Juana María y Sebastiana.

«París-Baleares» hace llegar su más sentido pésame a las hermanas del difunto, hermano político Juan Aleñar, y sobrinos.

* Nuestros estimados amigos Bartolomé Lladó, su esposa Amparo Ramón, y su hija Magdalena, se encuentran nuevamente entre nosotros; después de su viaje a Francia para asistir a la boda de su nieto, sobrino y padrino Monserrat Roca con Magali Court. Boda que se celebró el pasado 19 de mayo.

Volvieron de Salon de Provence encantados del magnífico ambiente que reinó en la boda.

* Las calles de nuestra villa, se están sembrando de discos, pues ahora todas las calles serán de una sola dirección, esperando evitar así los asistentes.

* Varias calles de la villa de Andraitx, piden a gritos la llamada operación bacheo y en particular la C/. Galicia y los alrededores del colegio.

* Tras una misa celebrada en la Sac, celebró sus bodas de plata Baltasar Pujol (Ex-Alcalde de Andraitx) y Juana Terrades, continuando la fiesta en un céntrico restaurante junto con sus hijos y futuros yernos. Nuestra felicitación.

* También celebró sus treinta años de casados en la pintoresca playa de Formentor, junto a sus hijos el matrimonio for-

mado por Antonio Moner y Francisca Parets.

* Han sido nombrados nuevos curas de las parroquias de Andraitx y S'Arracó, Juan Perelló Sansó y Miquel Amengual Saurina.

* Las fiestas de la villa de Andraitx, este año duraron de la nit de Sant Joan (27) al sábado siguiente de San Pedro (2 de julio), y todo ello debido al cantautor Joan Manuel Serra y el agua caída el día de San Pedro. Serrat dicen que no tenía otra fecha para venir, y eran tantas las ganas que tenían ciertos señores en traerlo, que propusieron la comisión de fiestas alargar en 7 días el programa, si bien el pueblo ya se manifestaba de antemano que Serrat, sería un fracaso en Andraitx, pueblo que cuenta con mucha emigración, pero ellos contaban con un gentío de Palma, y ahora dicen que los que fallaron fueron los de Andraitx. Total Serrat se llevó de nuestra villa cuatro millones de pesetas y luego lo celebraron con una cena, mientras que el público

asistente se calcula en unas dos mil personas incluidas todas las invitaciones del Partido que eran muchas. Lo que no se sabrá nunca es quien pagó el gran déficit de la actuación de Joan Manuel Serrat.

Las fiestas malas de solemnidad, según el comentario de la mayoría de la población, estuvieron integradas del siguiente programa: Pasacalles por la banda de trompetas y tambores y Majorettes, carreras, pintadas y varios juegos para los niños, fútbol, Fira agrícola, Motociclismo, carreras ciclistas, Certamen de pintura, exposición de cerámica. Las veladas fueron dos verbenas, una noche folklórica regional, una flamenca, una para niños y una velada teatral, en resumen esperamos que el año que viene, ya no se entretengan en traer a Joan Manuel Serrat, que traigan a Julio Iglesias y si no tiene fecha libre y tiene que venir en enero, pues que venga y así las fiestas serán de Enero a San Pedro, de todas maneras el que paga como siempre es el sufrido contribuyente.

* Falleció en nuestra villa, cuando contaba con 20 años de edad, Margarita Alemany Moner. Reciban sus afligidos padres Juan y Catalina, hermana Catiana, novio Jaime Alemany, y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

* Estas pasadas fiestas recibió una conmemorativa placa del Ayuntamiento de Andraitx, el chef de cocina Pere Pau, del «Restaurante Cane Pau», de nuestra villa; el cual emocionado hizo un breve discurso de agradecimiento.

* Presentó su demolición el presidente del C.D. Andraitx, Gabriel Enseñat, tras llevar cuatro años de mandato.

* La noticia está en la calle, y podría ser muy probable que este año la villa de Andraitx, vuelva a tener las fiestas de San Bartolomé, pero lo dejaremos sólo a título de rumor.

DANIEL

PUERTO ANDRAITX

LAS FIESTAS:

Las Fiestas este año se presentan muy animadas en cuanto a actos que incluyen una verbena con los Javaloyas y Aquarius el viernes 15 y la actuación de Xesc Forteza y Mari Sampere en Majorica el sábado 16. Como cada año hay Homenaje a la Vejez, maratón, regatas, carreras, y juegos. El Festival Infantil otra vez lo organizan los hermanos Porcell Calafat, el domingo 17. Unas novedades incluyen un concurso de decoración de calles y un concurso de hacer arroz. Exhibición de arte y cerámica de Rafael Adrover, Rosalía y Angel, la de fotos antiguas de Michel's y el concierto del Coral Sant Feliu de Llubí ayudan a incluir actos culturales. La procesión anual de barcos en honor a la Virgen del Carmen es como siempre un acontecimiento contemplado por gente de toda la isla.



ISABEL SANSÓ ALOU

Falleció Doña Isabel Sansó Alou, Mado Bel Sinta, a la edad de 84 años. Los últimos cuatro años los pasó en una silla de ruedas por causa de una fractura pero le gustaba pasear por el Puerto. Siempre tenía una sonrisa o saludo para todos.

AMPLIACION AL CLUB DE VELA

El Club de Vela ha presentado un proyecto al Govern Balear para ampliar el club con un espigón de cierre de 220 metros y otro pantalán de 84 metros. Se ha presentado muchas alegaciones en contra, por parte de la Cofradía de Pescadores Local, Federación de Cofradías de Baleares, Federación de Armadores, el PIMEM, el GOB, Asociación de Vecinos y particulares.

BASURAS

Estamos a la espera de la prometida recolecta diaria en el verano de basuras. En el invierno no existe problema, excepto la falta de papeleras que han desaparecido poco a poco del Puerto. El Ayunta-

UN RESTAURANTE CON SABOR ANDRITXOL



«RESTAURANTE CA NA PAU»

CALLE NORTE - ANDRAITX

Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura
(Esquina Vía Roma)

ANDRAITX
(Mallorca)

miento ha prometido ambas cosas y quizás en el momento de salir esta revista, ya se habrá solucionado el problema. Esperemos que si ya que dicen que en Puerto de Andraitx tendrá las tarifas más altas de basuras por estar en una zona turística con recolecta diaria.

HERMANDAD

El Puerto va a hacerse «Hermano» de un pueblo pequeño de Irlanda del Sur, Scarriff. Tomás Porcell Calafat pasó seis meses allí este invierno y volvió con el Sr. Hugh Weir que trajo esta solicitud. Scarriff tiene 600 habitantes y muchas similitudes con el Puerto, pesca, turismo, Cámara de Comercio, etc., y está situado en un lago.

SAN TELMO

* La Cala se moderniza poco a poco. En junio se instalaron nuevas farolas, y los postes para una cabina telefónica que estará situada en Sa Punta Blanca, en la esquina de la Avenida de La Trapa.

Lo que no funciona, en cambio, es el servicio médico. Mejor dicho, no existe. Es posible que este problema se solucione en julio y agosto, pero nadie ve de que manera. Los titulares de la Seguridad Social, que son numerosos están totalmente desatendidos.

También el servicio de autobús entre San Telmo y S'Arracó, con menos salidas que el año pasado, es muy deficiente, además de tener un horario de locos. Salir de San Telmo a las once y llegar a Palma a la una cuando los negocios, las oficinas, los comercios están cerrados es un desbarajuste. Y salir de San Telmo a las cuatro de la tarde para regresar a Palma es otra idiotez, puesto que las personas que vengan a la playa en autobús podrían disfrutar todavía de varias horas de sol.

S'ARRACÓ

* El ayuntamiento ha escogido ya el terreno para instalar la depuradora; y, como era de esperar, se levantaron enseguida las quejas correspondientes. Sería de desear que, por parte de quien corresponda, se den garantías a los vecinos sobre el buen funcionamiento de la futura depuradora, y la ausencia de olores y demás inconvenientes.

* Rindió su alma al Creador D^a Antonia Gelabert Flexas, dejando a su marido en el mayor desconsuelo.

El matrimonio estuvo en Francia, con intención de instalarse allí, si encontraban trabajo para los dos. Pero pronto regresaron para aprovechar la riada turís-

tica que invadía Mallorca. Así fue como durante más de veinte años las luces multicolores de «Barbarela» se reflejaron en el gorro alto, reluciente, y recién planchado del «chef» D. Pedro Juan Palmer. La fallecida, mientras tanto, dedicó siete años a la Sanitaria local arreglando y componiendo brazos y miembros rotos.

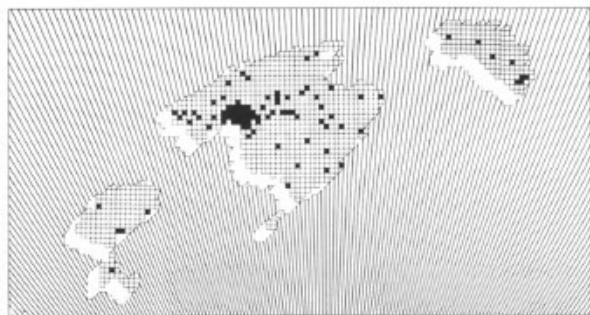
Luego vino la jubilación, con una pensión de pena que, incluso después de la última revalorización, no llegaba a las treinta mil pesetas mensuales.

Nuestro más sentido pésame para sus afligidos esposo D. Pedro Juan Palmer, hermano D. Miguel Gelabert, hermanas Catalina, Francisca y Margarita, cuñada Gerónima; y demás familiares.

* Regresaron de Salon de Provence, D. Bartolomé Ripoll y su esposa Francine, después de asistir a la boda, en aquella bella ciudad, de Monserrat Roca y Magali Court.

* Involuntariamente dejamos de consignar, a consecuencia del batacazo recibido por la caída de doña Margarita Calafell de Estellenchs, ya apuntado en el pasado número y además de la pérdida abundante de sangre y de los cinco puntos de sutura que tuvieron que aplicarle, se le apreció un doloroso y fuerte traumatismo con fractura de la muñeca del

A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

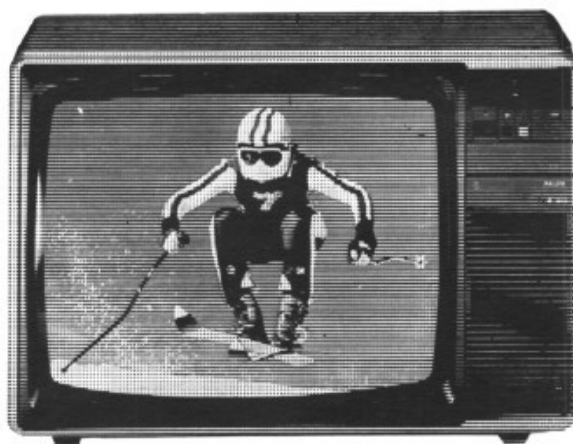
- Cuentas corrientes
- Libretos de ahorros
- Ahorro Infantil
- Ahorro Pensionista
- Imposiciones a plazo fijo
- Transferencias
- Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- Pago de nóminas
- Pago de Pensiones
- Cheques gasolina auto-6.000
- Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- Préstamos de regulación especial
- Préstamos Pyme Banco Crédito Industrial
- Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- Créditos Agrícolas
- Créditos compra
- Compra y venta de valores
- Asesoramiento en inversiones
- Cheques de viaje
- Cambio de divisa
- Cajas de Alquiler
- Tarjeta 6.000
- Auto-cajas en San Fernando, 10 Aragón, 20 (Lluc de Tena, esquina Aragón)
- Descuento de Letras
- Letras al cobro
- Plan de Jubilación



CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"

TARJETA "SA NOSTRA"

Prescinda del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



Último avance técnico de la televisión color



Caro Palmer Gral. Franco, 63-tel. 67 10 55-ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



brazo izquierdo, siendo necesaria se le aplicara un apósito de escayola y mantenimiento de su brazo en cabestrillo durante unos cuarenta días y, como ya dijimos, después de permanecer una semana en clínica pasó a su domicilio. Durante el tiempo de su convelescencia ha tenido que acudir al centro de rehabilitación con el fin de ejercitar y desentumecer los órganos afectados por la fractura.

Nadie piense que nuestros buenos deseos con éste motivo, hayan sido el de popularizar una vez más la delicadeza y simpatía innata de doña Margarita Calafell de Estallenchs. En el mayor de los casos debemos de suplicar a la Sra. Calafell, Vda. de Pujol, nos exculpe de nuestra fatalidad en este caso, como lo ha sido manifiestamente nuestra desafortunada recopilación y publicación de datos.

Mejor sería echar las campanas al vuelo con la obtención de un acierto en solitario de la Lotería Primitiva con «Bote» o el de un Bono Loto. Esperemos que llegue un buen día.



* Bajo un cielo clemente —ni lluvia, ni sol, clima de invierno con la primavera en la puerta— el niño José Guillermo Ferrá Pujol recibió por primera vez el pan de los ángeles de manos del Rvdo. D. Juan Enseñat. Es hijo de los consortes Matías y Magdalena, propietarios del colmado horno «Ca'n Saca», el de las buenas ensaimadas.

El joven José Guillermo recibió el

Sacramento con toda la serenidad que el caso requiere, mientras los asistentes pedían al Cielo les abriera el camino de la felicidad, salud, y bienestar.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una minuta especial, servida en el restaurante «Es Rieral», que fue del agrado de todos.

Esta fecha, 20 de marzo de 1988, será recordada siempre por todos los que hicieron acto de presencia.

* Lo supimos y ahora lo consignamos que, doña Teresina Martí, en la Ciudad Condal, también se fracturó un brazo durante su estancia en aquella, por lo cual tuvo que serle escayolado. Desde principios del verano ella y su distinguido esposo don Guillermo Palmer «Rosa» se encuentran entre nosotros en su Casona del Buen Retiro, sin dar sensación de que tal fractura hubiere existido. Los duendecillos nos lo han soplado y aquí queda consignado.

Nos sentimos dichosos y felices que las vacaciones veraniegas sean sólo para disfrutarlas y no para que éstas sean amargadas. Comenzaron las vacaciones escolares y para sus papás también están programadas y a punto de ser compartidas en un marco feliz y alegre como lo es la Casona del Buen Retiro de Ca Na Rosa.

Abuelos, hijos y nietos, a punto de fundirse en el abrazo familiar y que un año más disfrutarán del calor canicular y cuyos rayos solares aplacan sin misericordia la Casona enclavada en el corazón del valle.

Sean todos bienvenidos.

* Recibimos sorprendentemente y con cierta consternación la noticia con que nuestro buen amigo don Pedro Pujol, Mañana, esposo de doña Francisca Castell, de la Bonanova, había sido ingresado con toda urgencia en la U.V.I. de la Seguridad Social (Son Dureta) a consecuencia de una crisis aguda y diagnosticada en el precio instante de su internamiento como el de un infarto de miocardio, muy serio y preocupante.

D. Pedro desde mediados del pasado mayo había reemprendido su trabajo

de temporada veraniega y ocupando su cargo como maestro de comedor del Restaurante Ardecia, «Apartamentos San Telmo», sito en la misma entrada a la playa grande entre el Bar Balneario y Hotel Aquamarín.

Tras varios días de permanecer ingresado en aquel servicio de urgencia donde recibió toda clase de atenciones. El susto que se presumía en un principio sólo se quedó a Dios gracias, en un serio aviso. Una mala faenita o jugarreta del corazón y con la buena disposición de don Pedro, aún muy joven para que se le acometan esta clase de atropellos y con todas las precauciones e indicaciones emanadas a cargo del eminente cardiólogo Dr. D. José M.^a del Pozo, quien le mantendrá supervisado en tratamiento ambulatorio.

Después de unos quince días de clínica don Pedro pasó a reponerse con cierta convalecencia en su casita veraniega de Na Caragola, donde los amigos y compañeros de trabajo acudieron felizmente a saludarle.

Muy de veras celebramos que su recuperación sea total y absoluta.

LA PRIMERA REGIÓN EN RENDA PER CÀPITA ÉS...

- * **L'onzena - de disset - en qualitat de vida.**
- * **Una de les darreres en la lluita contra la droga.**
- * **Incapaç de proveir d'aigua i clavagueram a 28 pobles de Mallorca.**
- * **Una zona de fortíssim increment de la mendicitat.**
- * **Per davall la mitja nacional en bens de consum domèstic.**
- * **La regió amb l'índex de lectura més baix d'Espanya.**
- * **La Comunitat en la més baixa inversió en teatre.**
- * **La Comunitat amb un alt índex d'analfabestisme.**

FERRETERIA ADROVER - ALEMANY

Pinturas - Herramientas - Droguería

C/. Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23
ANDRAITX (MALLORCA)

* En la iglesia parroquial de Artá, en la pasada primavera, se reencontraron la XI TROBADA DE CORALS INFANTILS DE MALLORCA y organizado por el Orfeo Artanenc. Lo patrocinó el Govern Balear, Conselleria Adjunta a la Presidencia, Dirección General de la Juventud, y con la colaboración ASSOCIACIÓ JUVENIL CLUB LLEVANT (Ajuntament d'Artà).

Las corales participantes que tomaron parte en el acto fueron 19 y en cuyas, militaron un total de 800 niños divididos en tres grupos: Grup A; Grup B; y Grup C. En el grupo A; estaban inclui-

dos entre otros 15 niños arraconenses «C.I. S'Arracó» dirigidos por Gloria Jiménez y Margarita Alemany.

Los incluidos en el Grupo A: interpretaron:

Poema: «Cant de maig, cant d'alegries». Joan Maragall.

Cançó: «Ara ve es mes de maig». Popular mallorquina.

Cançó: «Ve el bon temps». Zold Lel. Hungría.

Poema: «Les quatre estacions» (Primavera). Miquel Martí Pol.

Cançó: «Abril, maig, juny...». Adap. M. Martorell.

Cançó: «Primavera». E. Votel.

Por exceso de original en el programa solamente nos remitimos al Grupo A: como ya queda dicho. Bajo la batuta de la Sra. o Srta. Jiménez y Srta. Alemany profesora de piano, sus alumnos mostraron espléndidamente sus dotes bien aprendidas como voces blancas y que entusiasmaron al respetable allí reunido.

Nuestros parabienes a los jóvenes cantores, a sus profesores y a todos sus papás que regresaron encantados de las actuaciones de sus hijos en aquellas Xlava Trobada.

PRESENTACION

Querido lector amigo;

Abro una pequeña ventana, para que entre el aire fresco de nuestro nieto Joan, para colaborar y aumentar las hojas del Paris-Baleares. Serán con sus líneas el bautismo, en las redes literarias.

Que la sabiduría de su juventud florezca y madure, dándonos nuevos y con renovadores impulsos creadores culturales...

Años mozos, divinos años de juventud,

Con nuestras gracias,

GUILLERMO «ROSA»

ESTADA A VENECIA

Vam sortir de casa a les tres de la tarda el dia trenta-u de març. L'autocar ja ens esperava a la Plaça Universitat. També hi era el pare.

Sortiem cap allà es quarts de cinc. El primer tram de viatge era llarg, haviem d'arribar a Nimes a les set. Nimes és important pel seu gran Coliseu (que està molt ben conservat comparant-lo amb d'altres).

Aquest primer dia el vam acabar a Cannes on vam dormir en un luxós hotel. Al dematí, ben d'hora vam continuar el viatge fins a Venècia, l'hora prevista d'arribada era a les dues no obstant vam arribar a les quatre.

A la tarda vam anar amb el vaporetto fins a la plaça de Sant Marc. També vam passejar pels voltants d'aquesta i a les set vam tornar a l'hotel.

Després de sopar les góndoles ens van venir a recollir

a la porta mateix del menjador perquè heu de saber que allà a Venècia hi ha un gran canal i tot de ramificacions al seu voltant. Aquell vespre l'aigua era clara i no es movia gens tret de quan passava un taxi (però no com els de Barcelona, sino que era com una llanxa motora una mica més gran).

Al dia següent ens vam embarcar en una d'aquelles excursions organitzades i vam anar a veure Murano, famosa per la seva fàbrica de vidre; Murano, on hi havia un poblet molt acollidor i amb una gran particularitat: tenia el campanar tort; i finalment Torcello, un poble semblant i amb una gran extensió del poble dedicat als brodats.

A la tarda un guia ens va explicar tot el que feia referència a la plaça de Sant Marc. Després de sopar ja vam començar a fer les maletes per marxar al dia següent.

Aquest, a les deu ja erem a la Plaça di Roma on hi havia l'autocar. Després de viatjar més vam arribar a Verona, ciutat on Shakespeare va situar la seva obra «Romeo i Julieta».

I a la fi, després de maleir aquell autocar tan pessat vam arribar a la plaça Universitat a dos quarts de deu i a les deu en punt vam arribar a casa on ens esperaven en Jordi i en Xavier, els meus germans.

Ja s'havien acabat les vacances de Setmana Santa i al sant demà vaig tenir que tornar a l'escola on aquell mateix dia, a classe d'Història vam parlar de l'important que va ser Venècia en el comerç de la Mediterrània durant tota la història.

JOAN PALMER MAS



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de vistas. Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes.

C/. Anibal, 22
(frente Mercado Santa Catalina)
PALMA DE MALLORCA

FRUITS et PRIMEURS en GROS

Rosello et Fils

S.A. AU CAPITAL DE 250.000 FRANCS - LOCATAIRE GÉRANTE DE LA SOCIÉTÉ ROSELLO ET C^{ie} S.A.R.L.

IMPORT - EXPORT

EXPEDITEUR - EXPORTATEUR
D'ENDIVES DES CADRANS DU NORD

Siège Social:

ARRAS - Port Fluvial, B.P.73,
62223 SAINT-LAURENT-BLANGY,
Tel. 21 55 36 04

POUR LA SURVIE DE «PARIS-BALEARES»

Madame Grau a Deauville	400 Frs.
Monsieur Jean Roca a Nevers	300 Frs.
Monsieur G. Pujol a Saint-Nazaire	200 Frs.
Mr. Vicens a Bordeaux	200 Frs.
Mr. Ribas a Le Creusot	200 Frs.
Mr. Morro a le Creusot	200 Frs.
Mr. Jean Bauzá a Rouen	200 Frs.
Mr. Jean Lebre Palmer a Carpentras	200 Frs.
Madame veuve Alemany a Villaparrisis	200 Frs.
Mr. Jose Julia Les Pales a Poitiers	200 Frs.
Mr. Charles Franconi a nevers	200 Frs.
Mr. Serge Chanois a Dole	200 Frs.
Mr. Roca Monserrat a Salon de Provence ...	200 Frs.
Mr. Barceló a Vimy	150 Frs.
Mr. François Pujol a Rouen	150 Frs.
Madame Germaine Goujon a Rouen	150 Frs.
Madame Marie Perelló a Belfort	150 Frs.
Mr. Jacques Pujol a Sainte Adresse	150 Frs.
Mr. Antoine Colom a Belfort	150 Frs.
Mr. Henri Retout-Ripoll a La Havre	150 Frs.
Mr. Joliver Mayol a Beuz	150 Frs.
Mr. Perelló y Matas a Paris	150 Frs.

ENCAISSÉ A PALMA

Mr. Vich Ripoll a Palma	5.000 Pts.
Mr. Pierre Pieras a Cavaillon	5.000 Pts.
Mr. Raphaël Ferrer a Andraitx	2.500 Pts.
Sra. D. ^a Isabel Salvá Palmer a S'Arracó	2.000 Pts.

MEMBRES ADHÉRENTS A 100 FRs.

Mr. Jacques Pujol a Saint Raphaël; Debiset Geortges a Commenruy; Mr. Claude Tanguy a Reims; Mr. Gérard Calafell a Nice.

EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92 Tel. 67 31 65
ANDRAITX Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

Carta sin fecha

RECUERDOS

Amaneció con una fresca brisa, el Sol ya doraba las copas de los pinos «des Molins», no había nubes en el firmamento.

Era el esperado día de matanzas.

Es «fadrins» ya éramos todos, «ses fadrinetes» iban llegando una a una con caras sonrientes, pero se les notaba que aún había sueño.

... i ¿Padrina aon son ses figues seques? ¿Que es padri en vol?

Tragín de platos y vasos, panes por aquí, coles por allá, rábanos y pimientos verdes... parecía un hotel. Era que se habían que hacer «Ses Sopes», es jarret viu de sa Dragonera esta frit de vespre.

Una «fadrineta» pregunta a la otra ¿qué ya ha escrito el muy pillo? Pues aún no.

Sopas, rábanos y alegría, y se organiza un paseo para todos los jóvenes.

Los viejos, pobres viejos! se quedaron con el trabajo y todos comentaron sus cuitas con cosas pasadas y hechos ocurridos por estos mundos con mucha gracia, con el pensamiento fijo a aquellos jóvenes que se han ido al Puerto de Andraitx.

Nos pusimos en camino a la busca de las naranjas-mandarinas (que así se llamaban entonces). «S'Hort de Sestret» por aquí pasamos dejando rastro. Llegamos al Puerto, la paz y la tranquilidad en el cielo azul había sido turbada por el vuelo de las blancas gaviotas con su canto oscuro y de mucha hambre.

Aquellas aguas de los meulles que eran transparentes, conservan la sombra con la imagen de...

De las Balandras andritxolas; Murillo-Canalejas-Patricio Salas, ¿cuántos y cuántos viajes no efectuaron cargadas de «corda i cordí» a Barcelona?

Hay que recordar aquellos hombres pioneros del comercio de nuestra zona. Todas las tiendas de S'Arracó y la Vila, tienen constancia de sus tratos. patrones Ramón de Son Farrer, Guillem des Cos, Guillem Xeripa y el nuestro muy recordado patrón Joan Pereta, así como alguno más que yo ahora no recuerdo...

De aquel puerto risueño con pocos carfés, ya no queda nada. Ahora yates extranjeros modernísimos y barcas gamberas...

Progreso y mejor nivel de vida...

Con mis saludos.

GUILLERMO «ROSA»



Véronique et José Riera vous accueillent avec leur carte de spécialités maison et régionale, leur menu, et leur grand choix de poissons.

A cinq minutes de Nevers direction Fourchambault-La Guerche, cette sympathique auberge au bord de Loire fait l'unanimité tant par la gentillesse de leurs propriétaires que par la qualité de leur cuisine.

Se parla mallorquí.

LA CUINA DE MESTRE TOMEU ESTEVA

En la pasada IV Mostra de Cuina Mallorquina, celebrada en el paseo del Borne de Palma, fue presentado por el Conseller de Turismo Jaume Cladera, el libro de recetas de cocina, titulado «La Cuina de Mestre Tomeu Esteva», en una sabrosa iniciativa para preservar toda riqueza de la cocina tradicional mallorquina, a lo largo de las páginas ilustradas del libro editado por Promomallorca y patrocinado por la Conselleria de Turismo. El Conseller glosó la figura de Mestre Tomeu Esteva como cocinero excepcional y de una gran profesionalidad, así como una gran persona de gran humanidad. Posteriormente tomó la palabra Mestre Tomeu Esteva y agradeció el acto, y manifestó que la gastronomía era parte de la cultura de un pueblo y había que conservar su tradición.

El libro cuenta con una introducción sobre Tomeu Esteva, nacido en Andraitx en 1920 a cargo del periodista Pablo Llull, y un extenso artículo sobre gastronomía

a cargo del también periodista Andreu Manresa.

Mestre Tomeu Esteva es un hombre conocidísimo en Mallorca y en los cuatro continentes en donde con gran orgullo ha llevado nuestra gastronomía, como nos decía el que de edad de 11 años empezó a trabajar en el Gran Hotel de Camp de mar, pasando por el Mediterráneo, La Alambra, Bahía Palace, hasta llegar a profesor de la Escuela de Hostelería. Han pasado muchos años de trabajo, pero que lo recuerda como si de ayer se tratara.

Mestre Tomeu, hoy vive retirado en su casa de Son Armadans, con su mujer Margarita, y la perrita «Chispita», rodeado de grandes recuerdos en sus paredes de fotografías de ilustres personalidades que sirvió en numerosos banquetes, diplomas y numerosos regalos de compañeros que tuvieron la suerte de trabajar con él, con lo cual refleja la gran humanidad de este cocinero andritxol, que con



orgullo en todas sus entrevistas que han sido muchas no deja de reflejar su pueblo de origen y el orgullo que siente de ser un cocinero andritxol.

DANIEL

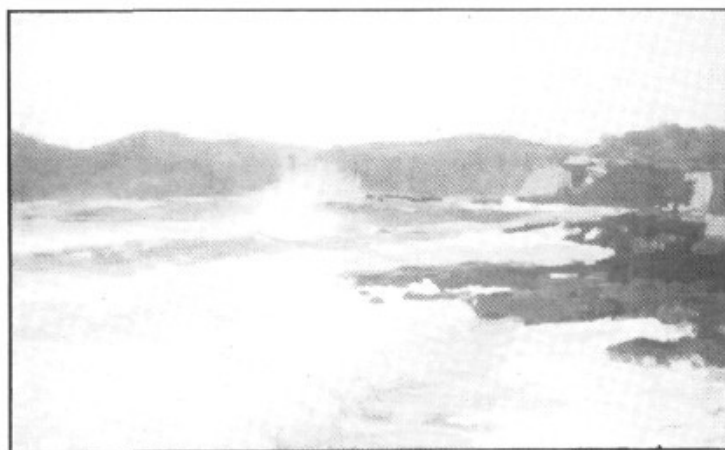
EXPOSICION CARLOS HERNANDEZ

Carlos Hernández Gelabert, el conocido niño pintor, ha realizado una nueva exposición de sus obras más recientes en un salón del Claustro de Sant Antoniet, de Palma, durante los últimos días del mes de Mayo.

Este muchacho se está perfilando, sin duda, como un artista nato que, a sus catorce años, tiene un largo *curriculum* de premios y galardones alcanzados, en buena lid, por méritos propios. Es un caso notorio de una excepcional vocación precoz y tiene la rara virtud de que sus reiterados éxitos no le envanece. Rehuye ejercer de niño prodigio para mantenerse dentro de una discreta naturalidad.

Las pinturas presentadas en esta exposición siguen enmarcadas dentro de su estilo figurativo, fieles al realismo, con sensibilidad para la belleza y el buen gusto. No hay concesiones a modas esporádicas ni coloridos estridentes. La naturaleza, por sí misma, tampoco los tiene.

De año en año, este muchacho se afianza como pintor consolidando sus preferencias por la acuarela y por los temas sencillos. No pretende llamar la atención eligiendo motivos deslumbrantes. Capta la poesía que se desprende de unos patios de casas viejas campesinas; de unas torres vetustas de molinos de viento, y ambientes tradicionales del campo mallorquín. Y también marinas.



El atractivo del cuadro no reside solo en el objeto por sí mismo, sino también en la técnica requerida para su reproducción pictórica. Y en eso, en el dibujo previo —que es la base sobre la cual surgirá el cuadro— la perspectiva y la armonía son factores determinantes para alcanzar la obra de arte.

Carlos Hernández, como pintor, ya es algo más que una promesa sugerente que augura un brillante porvenir. Se está consolidando como una realidad tangible en el difícil arte de la pintura.

JUAN BAUZA

Spécialités : DATTES
Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villecroze
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille
Télex : 410872

FRUITS ET
LEGUMES

EXPÉDITION
EXPORTATION

GEORGES COLL

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43

LE 14 JUILLET A PALMA

Le 14 juillet, fête nationale française, a été brillamment célébré par la colonie française dans les salons de l'Hôtel Palas Atenea, sous la présidence de M. le Consul de France aux Balears et de Mme. André Allemand.

De nombreux invités espagnols et étrangers participaient à la fête, et l'ambiance fut très animée. La réunion des français le 14 juillet est une belle occasion pour se rencontrer, et pour établir de nouvelles amitiés.

S'adressant en castillan à ses invités, M. André Allemand a souligné que l'Espagne et la France ont maintenant un avenir commun en Europe; et il a remercié les autorités de l'île pour leur bonne volonté et collaboration dans tous les cas où elles ont été nécessaires.

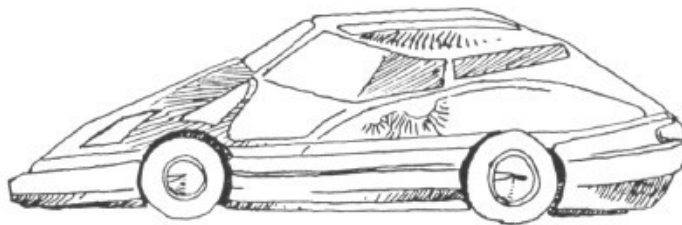
S'adressant ensuite aux ressortissants français, M. Allemand a insisté sur la nécessité d'une meilleure union entre les français de Majorque. Nous sommes tous héritiers de la Révolution Française, dont on célébrera l'an prochain le bicentenaire, qu'elles que soient nos opinions personnelles ou options politiques. Il a également déploré le peu d'intérêt que les français de Majorque ont montré pour les différentes élections célébrées au cours du semestre passé: la participation a été de l'ordre de 10% malgré les efforts du Consulat, et les facilités données aux électeurs.

Le Consulat de France compte actuellement 4.200 français immatriculés, et s'occupe en outre des problèmes des touristes (500.000 cette année). Une dure labeur, d'autant plus que les effectifs du Consulat sont limités; et que l'huissier, le brave Raoul, qui est ami de tous, est malade depuis plusieurs mois.

Sauf surprise, M. André Allemand doit nous quitter à la fin de l'année, après avoir occupé le poste pendant les trois années habituelles. mais sa femme et lui apprécient beaucoup Majorque, et reviendront y prendre leurs vacances.

Le coctail fût magnifique, tant par la qualité que par la quantité, et le service absolument parfait. Un beau 14 juillet.

VOCABULARI RELACIONAT AMB COTXES



Barbarisme

Embrague
Freno
Asiento
Maletero
Ventanilla
Seguro
Panel
Mando
Faro
Limpiaparabrisas

Forma correcta

Embragament
Fre
Seient
Maleter
Finestreta
Assegurança
Plafó
Comandament
Far
Eixuga-parabrisa



CONSELL INSULAR DE MALLORCA

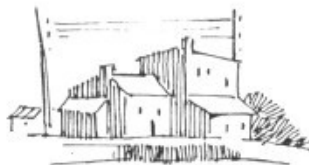
CANOSTRA DE TOTS

Pareix un poblet
allà on anem tots
xiprés al redolet
ja no hi ha l'envejós
ni tampoc la gelosia
l'orgull s'ha acabat
no més dolentia
tot això està esborrat.

Al racó està la fossa
me qued aturat,
com més va, més grossa
ja mai ha minvat.

La calavea miraràs
no xerra i te diu:
el que jo som tu seràs
i de mi, ningú s'en riu.

Sol, vent i arruixades,
el quadre és ben trist,
l'amor plora de vegades
i la lluna reina la nit



DIVAGANDO...

Un abeto frondoso
que rozaba con su copa
las alturas;
fue troceado
por los hombres
y arrastrado por los caminos,
estepas y llanuras.

También un cierto río,
en día y noche
de tarde y de mañana
corría felizmente
la cañada...

Y ahora...
no volverán sus aguas
a correr
el tosco lecho;
metido en un canal
largo y estrecho
dejando en el pantano...
su vida terminada.

Y aquel cristal
irisado por el Sol
que ayer jugando con la luz,
brillaba tanto...

Hoy...
empañado por el frío
parece estar sumido
en un eterno llanto.

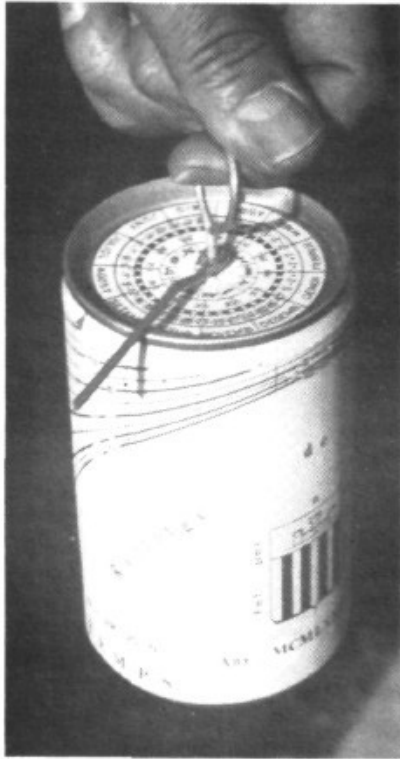
Y el hombre que ayer
fuera joven,
alegre y vigoroso
la lucha por la Vida
y el trabajo,
le han cambiado
por otro más senil
y a veces achacoso...

... Como el Amor...
que muchos lo gozaron
en cuerpo y Alma
hasta quedar saciados...

Y otros en cambio,
con suerte diferente
quedaron al borde del camino...
un tanto desgraciados.

JARQUE

UN RELLOTGE DE SOL CASOLÀ: FÈS'T-EN UN



Del Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports hem rebut aquest article que se publica per considerar que se tracta d'una construcció curiosa i entretinguda.

Dins els rellotges de sol n'hi ha uns que no son gaire coneguts i que se diuen «de pastor». Aquest nom, segons he sentit a dir, ve de que, un temps, s'usaven entre els pastors del Pirineu en formes molt rudimentaries.

Doncs bé, d'una manera molt sencilla s'exposa com poder construir-ne un amb l'ajut dels dibuixos adjunts.

Se comença per cercar un pot buit d'una beguda refrescant (per exemple «coca-cola» o cervesa) que té forma cilíndrica amb una base plana i una altra lleugerament còncaua i enfonyada. Per la base plana hi sol haver una retxillera què deixa la

llengueta de quan s'obre. Per la base còncaua, i just enmig, se fa un foradí per a passar-hi un fil de ferro de dos o tres mil·límetres de gruixa fins a la retxillera de l'altra base, de tal manera que aquest fil vagi per l'eix del cilindre, havent-lo abans passat pel centre del disc retallat del dibuix adjunt; fent això se dobleguen els dos extrems immovilitzant el fil, deixant l'extrem de la base plana amb forma d'anella damunt el disc, el qual s'aferria a la base, reforçat, millor amb una cartolina interposada per mor de la retxillera.

Totseguit se retalla l'àbac de les hores del dibuix adjunt i s'aferria al cilindre del pot, amb la base plana a la part de damunt, i amb el caire de l'anomenat àbac a 8 mm. del caire del pot (per tal que s'aferri lliurant la mica de bombat del pot). Per aferrar l'àbac és precis fer coincidir les dates del disc tal com la figura indica.

S'acabat la construcció disposant la busca del rellotge, també amb un fil de ferro enganxat al eix daval l'anella i amb la forma i dimensions que s'aprecien en el dibuix.

I ja estam en condicions de poder fer la lectura. Per això cal suspendre el pot per la anella, millor fent-li un cordonet i posar la busca damunt la data del disc (on es poden veure els mesos ordinaris i paquets de dies de cinc en cinc, i també els mesos zodiacals amb el signe corresponent), i tot seguit, fer girar el rellotge fins que l'ombra de la busca sigui vertical; la punta de l'ombra de la busca donarà l'hora llegida a les corbes de l'àbac.

I tot d'una és precis fer una aclaració: se llegeix així l'hora de «temps vertader» que quasi mai és el mateix del «temps mitjà» dels nostres rellotges de polsera; no es tracta d'un defecte d'aquest rellotge, el mateix succeïx a qualsevol rellotge de sol; però no és un inconvenient per a conèixer l'hora d'aquest temps que ens interessa: si corre-

gim l'hora llegida amb els minuts que, per cada data marca el disc, tendrem el mateix temps dels rellotges de polsera.

I just manca dir que si el pot s'omple amb arena o grà el pès augmenta i s'aconsegueix una millor compensació del petit desequilibri provocat per la busca de la verticalitat de l'eix.

RAFEL SOLER I GAYÀ



El sol d'aquella Primavera

M'agrada el Sol
al rompre l'Alba;
quan neix plé de misteri
la dolça matinada.

M'agrada el Sol, qu'avança
silencis,
com un Rei capritxos
damunt l'escuma platejada

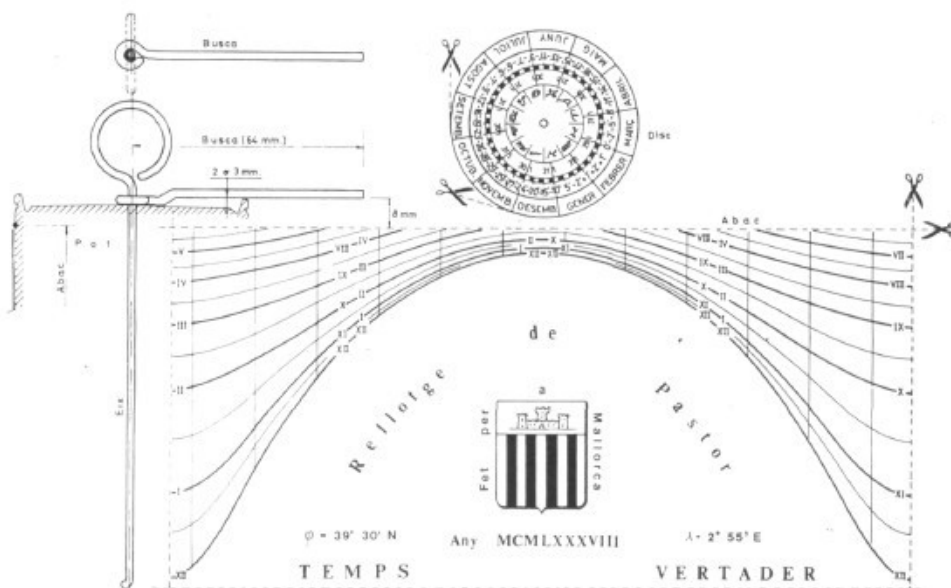
El Sol m'agrada
quan passa triomfant
la porta d'Orient;
redona sa figura molt llunyana...
d'un fort color
groc i rogent.

També m'agrada el Sol
que dona el seu color
de mil i una maneres
... Daurat, el blat
groc a las pomes,
i el viu vermell
que tenen les cireras.

Mes jo record el Sol
de l'epoca daurada
que no pot esser mai, per mi...
ni exclosa
ni oblidada

Quan jo de tú
i tú de mi...
estaves sempre més
enamorada

JARQUE



PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch
66400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallor-
ca. Tel. 67 25 03.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4º.A. Palma de
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel
F. Gaudin, 3, rue de Damrémont
44100 NANTES.
Tel. 40 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette
R. Perrigault. "Villa du Canigou",
20, avenue Foch 66400 CERET.
Tel. 68 87 08 49.

Secrétaire Général Adjoint: Henri
Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. 35 41 20 32.

Tresorière: Catherine Savi
Ecole Maternelle Chantefleur
Rue du Moulin
16500 Confolens
Tel: 45.85.32.27

Délégué Général pour les Balears:
Antonio Simó Alemany, Pl. Nave-
gación, 19. Tel. 28 10 48.
07013. Palma de Mallorca.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-
DETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 100 Frs.
Membre donateur . . . 200 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 300 Frs.
Membre mécène (à partir de) 500 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions,
publicité sont à effectuer au nom des
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España



PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER
ILES BALEARES - ESPAGNE:
Maison - meublée entrée - sa-
lon salle à manger - cuisine -
salle douches - salle de bains
- 3 chambres - Petit Cour de
Mai - a Septembre. Prix de
2.500 à 3.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2. SOLLER
Tel.: (71) 63 20 94

A vendre à Valldemossa Ma-
llorque. Maison comprenant
3 chambres à coucher, 2 sa-
lles de bain, salon, salle à
manger, cuisine. Jardin
d'agrément 700 m.2 Vues
étendues, tranquillité. Prix
ptas. 8.000.000 soit F.F.,
400.000. S'adresser à Bridson
C/A. Mabini 13 Nueva Vall-
demossa. Tous les jours sauf
jeudi.

«PARIS-BALEARES»

NE VIT QUE
GRACE
A VOUS

AVEZ VOUS
VERSÉ VOTRE
COTISATION?

Bar Isleño

MAS DE 26 AÑOS
A SU SERVICIO

ANTONIO SIMO ALEMANY
PLAZA NAVEGACION, 19
(Frente Mercado Sta. Catalina)
07013 PALMA DE MALLORCA



TRASMEDITERRANEA

VERANO 1988

PALMA/BARCELONA	Diario, excepto lunes	12'30 h.
	Lunes, miércoles, jueves, domingo	23'45 h.
BARCELONA/PALMA	Miércoles, jueves y viernes	12'30 h.
	Diario	23'45 h.
PALMA/VALENCIA	Diario, excepto lunes y domingo	12'00 h.
	Viernes (Vía Ibiza) y domingo	23'45 h.
	Miércoles y domingo (Vía Ibiza)	09'00 h.
VALENCIA/PALMA	Diario, excepto domingo	23'30 h.
	Jueves y domingo (Vía Ibiza)	23'45 h.
	Sábado	17'00 h.
PALMA/MAHON	Domingo	09'00 h.
MAHON/PALMA	Domingo	16'30 h.
PALMA/IBIZA	Miércoles y domingo	09'00 h.
	Viernes	23'45 h.
IBIZA/PALMA	Lunes y viernes	10'00 h.
	Sábado	23'45 h.
BARCELONA/IBIZA	Diario, excepto martes	23'30 h.
	Martes	12'00 h.
	Viernes (Vía Palma)	12'30 h.
IBIZA/BARCELONA	Diario, excepto martes	11'00 h.
	Martes	23'30 h.
	Sábado (Vía Palma)	23'45 h.
VALENCIA/IBIZA	Martes, jueves y domingo	23'45 h.
	Sábado	17'00 h.
IBIZA/VALENCIA	Sábado	09'00 h.
	Martes	12'00 h.
	Miércoles y domingo	15'00 h.
VALENCIA/IBIZA	Sábado	17'00 h.
	Martes, jueves y domingo	23'45 h.
IBIZA/VALENCIA	Sábado	9'00 h.
	Martes	12'00 h.
	Miércoles y domingo	15'00 h.
VALENCIA/MAHON	Sábado (Vía Palma)	23'30 h.
MAHON/VALENCIA	Domingo (Vía Palma)	16'30 h.

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31, Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

